

Zeitschrift:	Le nouveau conteur vaudois et romand
Band:	89 (1962)
Heft:	4
Artikel:	Na balâda de patoisan ! = Une balade de patoisants
Autor:	Défago, Adolphe
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-232770

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages valaisannes



Noûtr'artiste : Clara Durnat-Junod

Noûtr'artiste ? L'è pa rein qu'à no : l'è achebein dèvan tot ona vaudouèje. L'è vènoua vèr no po peindrè noûtrè becque. Deinche ye chobrèrè chè tan qu'à cha moo. Por écrire noûtrè patouè, va bein, mé ye le predzè avoué l'acchen dè Montreux. L'è commin no et pa commin no : on drôle dè coo, chè pa dère commin !

L'anma férè dè farchè d'à catzon et chein rirè. Y'a pa gran tein li on robô chi forchè rein què le tein dè vryï' li pia. Adon, l'a mettu on beliet contr'on reccâa œu veladzo :

« La boûna dzein que l'a prei choin dè mi groûchè forchè charrai bravâ dè mè li torna ballï' paceque y'ein è fauta. » Et, d'à catzon, li forché chont torné !

L'arrivè qu'ona dzein on bocon troa courieuja li tirè li vèr dœu nâ.

— Vouei, vouei, que « Tzervetta » (l'è le chobretiet) répond ; vo pœude vènî amont è Gravillon. Ora, y'è rein mé à veindrè que dè beliet dè banca dè fin cheint franc. Ye chont peindolô contrè la parei.

On dzo que peignîvè œu Trétien et que fajai fré, ona boun'âma li a ballya ona tache dè laché. L'eirè bein conteinta. L'a de gran machi et l'a boutô pè terra dècoûte cha boueite à évouè. Quan l'a prei la tache po beire, l'a iu que le laché l'eirè blu. Deinche, chè ch'eirè trompâïye : Po tieindrè le chiel, l'avai pa treimpô le pincheau plein dè

colliuë dein l'évouè, mé dein le laché !

Dèvan-hyïe, quâtion no j'a contô que noutr'artiste ch'è chettâïye dein le train dè Martegnïë adon que ch'ein allâvè œu Trétien. Quan le train l'è parti, ye ch'è levâïye don cou et l'a dè :

— Mé, comprein-je pa... iô va-te ? Malhœu dè malhœu ! l'è chuë pa dœu bon lâ.

Li z'éstrandgi' l'ont pa comprei le patois dè che, mé ye l'ont dèvenô chin que l'eire arrevô et tot chè biau mondo l'a bien ri... et noutra marnojettaachebein.

Chi tzautein l'eire « invitée d'honneur » à l'Exposition internationale des Beaux-Arts et de la Culture, à Vichy (France). A la balla rèchepchon, à l'hôtel dè vella, ona groûcha nuqua li a offè ona copa dè champagne. Clara Durnat-Junod l'a fé ona grachicœua corbetta et dè deinche :

— Gran machi, monchuë, mé ye poué pa beire chin. Vo charrai bein brâve dè mè balliè ona gotta d'évouè dè Vichy.

Le biau monchuë à redingota l'è-tu tan èbahi que l'è chobrô avoué la dyœula œuverta. Apré on momein, l'hommo l'a répondu :

— De l'eau de Vichy, madame, je regrette, mais nous ne sommes pas organisés pour cela.

Adon, ein rieint, l'artiste l'a onco dè :

— L'è bein damadze, mè maujâvô que dein ona granta et balla méjon dè vella commin à Vichy y'arai on robinet !

Roland Beltrami.

Na balâda de patoisan !

Lou patoisan de la Vol d'Illie s'iran amassô on bol rian de mounaya avoui le théâtre ke l'en fi si feuri passô io on a iu venin tan de modo ke l'a fallu fermâ lé pourté na boun'heurea devan ke de teri le redio. Né pâ po neu gabâ ke le dio, n'âmo pâ lou gabolan mé po

*fire sava ke le patoé lé bin iu assebin
vèr neu k'ailleu mémamein de l'âtre lô
de noutra frontare, ein Provence, du
lô d'Aoste et ein Savoué io noutrou pa-
toisan l'en ito fire na cœursa ke cein
sevindron gran tein !*

*L'en trovo dien c'teu velâdzo de la
Savoué bin de lé dzein ke l'iran to fié
de pov'a cœurtèrdgi ein patoé avoui lou
noutrou et pèrto nein ito reçu kemein
dé z'amouè.*

*Avoui lou sou ke l'avaian afanô, l'en
pu se payi on carosse de ra luisan de
cœuleu kemein on merieu, asseton su
de lé bantzété rimbourâie à ressô avoui
le tsèrfâdzo âtramein izeu ke lou tséré
à ban ke noutrou ieu ei playivan po
allâ fire le martcha le demécro à Mon-
tha !*

*Ne cein parti de teire apré la messa
matenare avoui na groussa provision de
tsansson et de bon'humeu ! Reire,
tsantâ, cein na pâ débotô to le dzeu...
Porkié pâ ? lé on dzeu de féta et on
se treuve pèrmi dé couadzou ke son dé
z'amouè de noutra vallé. D'ailleu, pè
Morzena, Samoens io nein passo se
treuve on biâ de vod'zein ke l'en émi-
grô dien le tein et ke son to dzeuieu
de veu teindre la man, de trinkâ le
varo de l'amitia. Et pi, avoui cein k'on
a on moué d'affire à se contâ su le ieu
tein io lou noutrou ieu fassaian on grou
comèssو de bétié et sovein de la contre-
beinda ke passâvan de nui pè lou sond-
zon pèrmi lou schi : Po 2 francs, on
tsèrayive na nui rianda on sa de so'de
40 kg ! L'ardzein l'ire râ adon !*

*Cein ke fo dre, lé ke le patoé né pa
mo et ke l'a onco de biau dzeu devan
loé.*

Une balade de patoisants !

Les patoisants de val d'Illiez s'étaient amassé un plein bol de monnaie avec les représentations théâtrales en patois qu'ils ont données ce printemps passé où l'on a vu venir tant de monde qu'il

fallut fermer les portes une bonne heure avant de tirer le rideau. Ce n'est pas pour nous louer que je le dis — je n'aime pas les vantards — mais pour faire savoir que le patois est aussi bien vu chez nous qu'ailleurs, même de l'autre côté de notre frontière, en Provence, du côté d'Aoste et en Savoie, où nos patoisants sont allés faire une course dont ils se souviendront longtemps !

Ils ont trouvé dans les villages de la Savoie bien des gens qui étaient tout fiers de pouvoir bavarder en patois avec les nôtres, et partout on a été reçus en amis.

Avec les sous gagnés, on pu se payer un carrosse luisant de couleurs comme un miroir, assis sur des banquettes rembourrées à ressort avec chauffage autrement plus commode que les chars à bancs que nos vieux employaient pour aller faire le marché le mercredi à Monthey !

Nous sommes partis tout de suite après la messe matinale avec une grosse provision de chansons et de bonne humeur. Rire ! chanter ! ça n'a pas « dépondu » tout le jour... Pourquoi pas ? On était parmi des Savoyards qui sont des amis de notre vallée. D'ailleurs, par Morzine et Samoëns où l'on a passé, se trouvent un tas de val d'Illiens qui ont émigré dans le temps et qui furent tout joyeux de nous tendre la main et de trinquer le verre de l'amitié. Et puis, avec cela on avait un tas d'affaires à se raconter sur le vieux temps où les anciens faisaient un grand commerce de bétail et souvent de la contrebande et passaient de nuit sur les sommets parmi les rochers. Pour 2 francs, on charriaît une nuit entière un sac de 40 kg de sel. L'argent était rare alors !

On peut conclure de cette randonnée que le patois n'est pas mort et qu'il a encore de beaux jours devant lui.

Adolphe Défago.